

IFLA Weltkongress 1980 = IFLA Congrès mondial 1980 = IFLA World Congress

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **19 (1980)**

Heft 2: **See- und Flusslandschaften = Paysages lacustres et fluviaux = Lake and river landscape**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

IFLA Weltkongress 1980

8.-11. September 1980

Internationale Föderation der Landschaftsarchitekten

Thema: Fluss- und Seelandschaften

Erhaltung und Entwicklung von Natur- und Kulturlandschaften an Flüssen und Seen

Der IFLA-Weltkongress ist eine Veranstaltung des Bundes Schweizerischer Garten- und Landschaftsarchitekten (BSG) sowie der International Federation of Landscape Architects IFLA

Patronatskomitee

Dr. K. Furgler, Bundesrat, Bern
W. Bircher, Stadtpräsident von Bern
G. Bürki, Regierungsrat, Baudirektor des Kantons Bern
E. Schneider, alt Regierungsrat, Präsident VLP, Schüpfen
Dr. R. Stüdeli, Direktor VLP, Bern
Dr. A. Muheim, alt Regierungsrat, Luzern

Organisationskomitee

W. Liechti, Landschaftsarchitekt SIA/BSG, Bern, Präsident
K. Holzhausen, Landschaftsarchitekt BSG, Zürich, Vizepräsident der Stadt Bern
R. Gertschen, Kongressbüro
J. Steinmann, Schweizerischer Bankverein, Bern

Sekretariat: R. Gerber und Frau E. Wetzel

Sachbearbeiter: Referenten: K. Holzhausen, O. Lang, B. Schubert, BSG, Zürich; Technik: E. Heuerding, BSG, Bern; Dokumentation: H. Huttenlocher, BSG, Bern; Exkursionen: K. Huber, BSG, Bern

Kongresssthema:

Fluss- und Seelandschaften

Erhaltung und Entwicklung der Kultur- und Naturlandschaften an Flüssen und Seen.

In aller Welt sind Fluss- und Seelandschaften in Gefahr. Die landschaftlichen Eigenarten zu erhalten und die Reinhaltung des Wassers für eine gesicherte Lebensexistenz des Menschen zu fördern sind unabdingbare Voraussetzungen für eine gesunde Wohlfahrt und Wirtschaft.

Das Kongresssthema beschäftigt weltweit alle Landschaftsarchitekten, ebenso aber auch Vertreter aus Wirtschaft und Politik, Organisationen des Natur- und Landschaftsschutzes, Vertreter des Tourismus sowie Planer, Architekten, Ingenieure und alle, denen eine gesunde Landschaft ein Anliegen ist.

Der Kongress befasst sich einleitend mit ökologischen, kulturhistorischen und planungsmethodischen Grundlagen, und er behandelt anhand von Planungs- und Projektbeispielen aus verschiedenen Ländern Funktionen, Bedeutung, Gefährdung und Entwicklungsmöglichkeiten von Fluss- und Seelandschaften.

Der Kongress in Bern vermittelt nicht allein eine Folge von Vorträgen. Grundsatzthemen von ausgewiesenen Referenten aus Europa, Amerika, Neuseeland und Asien werden ergänzt durch Besichtigungen von sachbezogenen Objekten unter fachkundiger Führung und bereichert mit der Abgabe von entsprechenden Dokumentationen.

Die Organisatoren bemühen sich, jedem Kongresssteilnehmer ein Maximum an Informationen zu vermitteln. Daneben werden sie auch für einen in jeder Beziehung angenehmen Aufenthalt in Bern besorgt sein.

1980 findet in der Schweiz gleichzeitig die nationale Ausstellung für Garten- und Landschaftsbau, Grün 80, statt, mit den aktuellen Themen:

Erde – globaler Umweltschutz
Land und Wasser – Landschaftsbau
Schöne Gärten – Gartenarchitektur
Säen und Ernten – Gartenbau
Grüne Universität – angewandte Naturwissenschaften

Allein dieser Themenauschnitt zeugt von der Vielfalt der Ausstellung. Ebenso bedeutsam dürfte die Interpretation städtischer und regionaler Grün- und Erholungsraumplanung sein.

Unsere Devise für den Kongress und die Studienreisen:

IFLA Congrès mondial 1980

8 au 11 septembre 1980

Fédération internationale des architectes-paysagistes

Thème: Paysages de rivières et de lacs

Préservation et développement des paysages naturels et cultivés dans les régions fluviales et lacustres

Le Congrès mondial IFLA est organisé par la Fédération suisse des architectes-paysagistes (FSAP) ainsi que de l'International Federation of Landscape Architects IFLA.

Comité de patronage

Dr K. Furgler, conseiller fédéral, Berne
W. Bircher, président de la ville de Berne
G. Bürki, conseiller d'Etat, directeur des constructions du canton de Berne
E. Schneider, ancien conseiller d'Etat, président VLP, Schüpfen
Dr R. Stüdeli, directeur VLP, Berne
Dr A. Muheim, ancien conseiller d'Etat, Lucerne

Comité d'organisation

W. Liechti, architecte-paysagiste SIA/BSG, Berne, président
K. Holzhausen, architecte-paysagiste BSG, Zurich, vice-président
R. Gertschen, bureau de congrès de la ville de Berne
J. Steinmann, Société de Banque Suisse, Berne

Secrétariat: R. Gerber et M^{me} E. Wetzel

Personnes compétentes: Orateurs: K. Holzhausen, O. Lang, B. Schubert, FSAP, Zurich; Technique: E. Heuerding, FSAP Berne; Documentation: H. Huttenlocher, FSAP Berne; Excursions: K. Huber, FSAP Berne

Sujet du congrès:

Paysages de rivières et de lacs

Préservation et développement des espaces naturels et cultivés dans les régions des rivières et des lacs.

Dans le monde entier, les paysages de lacs et de rivières sont menacés. Or, l'existence de l'homme et le fonctionnement de son système économique dépendent de la sauvegarde du milieu naturel et du maintien de la pureté des eaux. Le thème du congrès intéresse non seulement tous les membres de l'IFLA, mais aussi les représentants des milieux politiques et économiques, du tourisme, les organisations pour la protection de la nature, les architectes et ingénieurs – bref, tous ceux pour qui une écologie saine est d'une importance primordiale.

Le congrès se consacrera dans un premier temps à l'étude des aspects fondamentaux de l'écologie et de notre civilisation et traitera des méthodes de planification. Les fonctions et l'importance des paysages de lacs et de rivières, les dangers auxquels ils se trouvent exposés et les possibilités de leur développement seront ensuite analysés par référence à des exemples concrets de planification et de projets de divers pays.

Mais le congrès de Berne ne se limitera pas à une série de conférences. Aux conférences données par des experts de tous les continents, s'ajouteront des excursions et visites accompagnées par des personnes compétentes. Ces excursions seront illustrées par une documentation détaillée.

Les organisateurs feront de leur mieux pour offrir à chaque participant non seulement un maximum d'information, mais aussi un séjour intéressant et agréable à Berne.

En 1980 aura lieu à Bâle l'Exposition suisse d'horticulture et de paysagisme. Les sujets principaux de cette exposition sont:

Le monde – problèmes d'environnement
Paysage et eau – architecture paysagère
Les beaux jardins – aménagement de jardins
Semaines et récolte – horticulture
Université verte – sciences naturelles appliquées

Ces quelques exemples illustrent la diversité de l'exposition. En outre, l'interprétation de la pla-

IFLA World Congress

September 8-11, 1980

International Federation of Landscape Architects

Subject: River and Lake Landscapes

Conservation and development of natural and cultivated landscapes in river and lake areas

The IFLA World Congress 1980 is a venture of the Swiss Federation of Garden- and Landscape Architects and of the International Federation of Landscape Architects IFLA.

Patronage Committee

Dr K. Furgler, Federal Councillor, Berne
W. Bircher, Mayor of Berne
G. Bürki, Berne
E. Schneider, Schüpfen
Dr R. Stüdeli, Berne
Dr A. Muheim, Lucerne

Organizing Committee

W. Liechti, landscape architect SIA/BSG, Berne, president
K. Holzhausen, landscape architect BSG, Zurich, vice-president
R. Gertschen, convention bureau of the city of Berne
J. Steinmann, Swiss Bank Corporation, Berne

Secretariat: R. Gerber and Mrs. E. Wetzel

Charges: Speakers: K. Holzhausen, O. Lang, B. Schubert, BSG, Zurich; Technique: E. Heuerding, BSG, Berne; Documentation: H. Huttenlocher, BSG, Berne; Excursions: K. Huber, BSG, Berne.

Congress subject:

River and Lake Landscapes

Conservation and development of natural and cultivated landscapes in river and lake areas.

All over the world, these landscapes are seriously threatened. However, the conservation of their natural characteristics, and above all, of unpolluted water, are essential to man's life, his well-being and economic system.

IFLA members all over the world are equally interested in this problem, whether they represent public authorities, industry, tourism or organizations for the protection of nature, whether they are planners, architects or engineers – it concerns all those to whom a healthy ecology is of great importance.

The aim of the congress is the study of fundamental questions considering ecological, historical, and methodical aspects. This theoretical basis will then be applied to practical examples of projects from different countries, taking into account the functions and effects of these landscapes, the many dangers they are exposed to, and the possibilities of their development.

But the congress in Berne will not only consist of a series of conferences: fundamental lectures help by experts from all continents will be completed by excursions to places of interest. These excursions will be guided by competent persons, and illustrated by documentary material.

The organising committee will do its best to offer to every participant a maximum of information as well as interesting and pleasant days in Berne.

In 1980, the Swiss Exhibition for Horticulture and Landscape Construction will take place in Basle. Subjects include:

The world – environmental problems
Land and water – landscape architecture
Beautiful gardens – garden architecture
Sowing and harvesting – horticulture
Green university – applied natural sciences

These examples may give you an idea of the diversity of this exhibition. Another important aspect will be the interpretation of planning activities related to regional and municipal parks and recreation areas.

Our motto for the congress and excursions:
Look and listen!

We shall be glad to see you in Berne:
International Federation of Landscape Architects

Hören und sehen

Es heissen Sie herzlich willkommen:

Internationale Föderation der Landschaftsarchitekten

Bund Schweiz. Garten- und Landschaftsarchitekten

Die Stadt Bern – Bundeshauptstadt der Schweiz

Programm, 8. September 1980

Einführung in das Kongressthema

10.00–10.30

Begrüssung und Eröffnung

W. Liechti, OK-Präsident, Bern

W. Bircher, Stadtpräsident von Bern

H. F. Werkmeister, Präsident IFLA, D-Hildesheim

Vertreter der Unesco

Vertreter des Europarates

10.30–11.00

Kurt Furgler, Dr. iur., Bundesrat

Vorsteher des eidg. Justiz- und Polizeidepartements, zuständig für die Raumplanung

Einführungsreferat

11.00–11.50

Prof. Dr. Emil Egli, Geograph, Zürich, Schweiz

Fluss- und Seelandschaften im Kulturbild der Erde

Kulturhistorische Bedeutung des fliessenden und stehenden Wassers. Kulturentwicklung und Kulturstabilität an grossen Flüssen und Seen. Unsere Verantwortung für die Weiterentwicklung dieser Kulturlandschaften.

Tagespräsident: O. Lang

13.30–14.15

Prof. Dr. Frank Klötzli, Ökologe, Geobotanisches Institut der ETH Zürich, Schweiz

Ökosysteme der Gewässerufer

Gewässer- und Uferökosysteme. Nährstoffbeziehungen zwischen Gewässer- und Landökosystemen. Landschaftsökologische Bedeutung von Ufer-Ökosystemen. Schutz der Ufervegetation.

14.25–15.10

Grant R. Jones, Landschaftsarchitekt A.S.L.A., Teilhaber des Planungsbüros Jones & Jones, Seattle, USA

Methoden der Planung in Flusslandschaften

Grundlagen der Flusssysteme. Technik, Planung, Realisierung, Nutzung. Rechtsgrundlagen und Planungspolitik, Analysemethoden.

15.50–16.35

Hans Georg Brandes, Dipl.-Ing. Landschaftsarchitekt, Leiter der Abteilung Landschaftspflege im Bayerischen Landesamt für Umweltschutz München, Deutschland

Methoden der Planung in Seelandschaften, Beispiel Bayerische Seen

Entwicklung an den Seeufern. Zielkonflikte. Grundlagen geordneter Landschaftsentwicklung. Vorgaben, Kartierungsschlüssel, Erhebungsmethodik, Bewertungsmethodik. Instrumentarien zur Durchsetzung landschaftsökologischer und landschaftsplanerischer Zielvorstellungen.

16.45–17.30

Prof. Dr. Sigfrid Schneider, Geograph, Professor der Geographie an der Universität des Saarlandes, Wiss. Direktor in der Bundesforschungsanstalt für Landeskunde und Raumordnung, Bonn-Bad Godesberg, Deutschland

Gewässerüberwachung durch Fernerkundung

Das Luftbild und seine Film-Filterkombinationen zur Erfassung des Gewässerzustandes. Die Infrarot-Thermalaufnahme zur Erfassung der Einleiter und Abwasserfahnen. Infrarot-Thermalnahmen mit dem Strahlungsthermometer (IR-Radiometer) zur Darstellung von Thermalprofilen. Methoden der thermalen Gliederung von Flussläufen. Wasserpflanzen als Indikatoren für die Gewässergüte.

18.15

Empfang durch die Behörden der Stadt Bern in der Stadtgärtnerei Elfenua

9. September 1980

Flusslandschaften

Planungs- und Projektbeispiele aus verschiedenen Ländern

08.30–11.45

Tagespräsident: Chr. Stern

11.00–11.50

Prof. Dr. Emil Egli, Geograph, Zürich, Schweiz

Fluss- und Seelandschaften im Kulturbild der Erde

Kulturhistorische Bedeutung des fliessenden und stehenden Wassers. Kulturentwicklung und Kulturstabilität an grossen Flüssen und Seen. Unsere Verantwortung für die Weiterentwicklung dieser Kulturlandschaften.

Tagespräsident: O. Lang

13.30–14.15

Prof. Dr. Frank Klötzli, Ökologe, Geobotanisches Institut der ETH Zürich, Schweiz

Ökosysteme der Gewässerufer

Gewässer- und Uferökosysteme. Nährstoffbeziehungen zwischen Gewässer- und Landökosystemen. Landschaftsökologische Bedeutung von Ufer-Ökosystemen. Schutz der Ufervegetation.

14.25–15.10

Grant R. Jones, Landschaftsarchitekt A.S.L.A., Teilhaber des Planungsbüros Jones & Jones, Seattle, USA

Methoden der Planung in Flusslandschaften

Grundlagen der Flusssysteme. Technik, Planung, Realisierung, Nutzung. Rechtsgrundlagen und Planungspolitik, Analysemethoden.

nification communale et régionale des espaces verts et zones de récréation y occupera une place importante.

Notre devise pour le congrès et les excursions:

Voir et entendre

Soyez les bienvenus à Berne!

Fédération internationale des architectes paysagistes

Fédération suisse des architectes paysagistes

La Municipalité de Berne – Capitale de la Suisse

Programme 8 septembre 1980

Introduction à l'objet du congrès

10.00–10.30

Salutations et ouverture

W. Liechti, président CO, Berne

W. Bircher, président de la ville de Berne

H. F. Werkmeister, président IFLA, Hildesheim, Allemagne

Représentant de l'UNESCO

Représentant du Conseil de l'Europe

10.30–11.00

Monsieur Kurt Furgler, Dr en droit, conseiller fédéral, chef du département de justice et police, chargé de l'aménagement du territoire

Exposé d'introduction

11.00–11.50

Monsieur de Prof. Dr Emil Egli, géographe, Zurich, Suisse

Paysages de rivières et de lacs, et leurs rapports avec l'image culturelle de la terre

Evolution de l'histoire de la culture. Signification des eaux courantes et stagnantes. Evolution et stabilité de la culture aux abords des grands cours d'eau et des lacs. Notre responsabilité pour le développement future de ces paysages culturels.

Président du jour: O. Lang

13.30–14.15

Monsieur le Prof. Dr Frank Klötzli, écologiste, Institut géobotanique de l'EPF Zurich, Suisse

Ecosystèmes des rives des cours d'eau

Ecosystèmes des cours d'eau et des rives. Rapports des substances nutritives entre les écosystèmes de cours d'eau et de terre ferme. Signification écologique des écosystèmes des rives. Protection de la végétation des rives.

14.25–15.10

Monsieur Grant R. Jones, architecte-paysagiste ASLA, associé dans le bureau d'études Jones & Jones, Seattle, USA

Méthodes de planification dans les paysages fluviaux

Aspects fondamentaux des systèmes de cours d'eau et morphologie. Méthodes techniques de planification et de réalisation dans la protection des paysages fluviaux. Utilisation des paysages fluviaux. Fondements juridiques et politiques de planification. Méthodes d'analyse.

15.50–16.35

Monsieur Hans Georg Brandes, ingénieur diplômé, architecte-paysagiste, chef de la section protection du paysage de l'Office bavaroise pour la protection de l'environnement, Munich, République fédérale de l'Allemagne

Méthodes de planification dans les paysages lacustres, exemple des lacs de Bavière

Evolution des rivages des lacs. Objectifs contradictoires. Principes d'une évolution ordonnée du paysage. Conditions préliminaires, principes de classification, méthodes d'inventaire et d'appréciation. Conception des objectifs d'ordre aux bords des lacs. Instruments de réalisation des objectifs de l'écologie et de la planification du paysage.

16.45–17.30

Monsieur le Prof. Dr Sigfrid Schneider, professeur de géographie à l'Université de la Sarre, et directeur scientifique de l'Institut fédéral de géographie régionale et d'aménagement du territoire, Bonn-Bad Godesberg, République fédérale d'Allemagne

Surveillance des cours d'eau au moyen de vues aériennes

La prise de vue aérienne et ses combinaisons de filtres et de films dans l'appréciation de l'état des cours d'eau. La prise de vue infrarouge et thermique à l'aide du détecteur linéaire (Line-scanner) pour la détection des nappes de pollution. Prises de vue infrarouges et thermiques à

11.00–11.50

Prof. Dr. Emil Egli, Geograph, Zürich, Schweiz

Fluss- und Seelandschaften im Kulturbild der Erde

Kulturhistorische Bedeutung des fliessenden und stehenden Wassers. Kulturentwicklung und Kulturstabilität an grossen Flüssen und Seen. Unsere Verantwortung für die Weiterentwicklung dieser Kulturlandschaften.

Tagespräsident: O. Lang

13.30–14.15

Prof. Dr. Frank Klötzli, Ökologe, Geobotanisches Institut der ETH Zürich, Schweiz

Ökosysteme der Gewässerufer

Gewässer- und Uferökosysteme. Nährstoffbeziehungen zwischen Gewässer- und Landökosystemen. Landschaftsökologische Bedeutung von Ufer-Ökosystemen. Schutz der Ufervegetation.

14.25–15.10

Grant R. Jones, Landschaftsarchitekt A.S.L.A., Teilhaber des Planungsbüros Jones & Jones, Seattle, USA

Methoden der Planung in Flusslandschaften

Grundlagen der Flusssysteme. Technik, Planung, Realisierung, Nutzung. Rechtsgrundlagen und Planungspolitik, Analysemethoden.

15.50–16.35

Hans Georg Brandes, Dipl.-Ing. Landschaftsarchitekt, Leiter der Abteilung Landschaftspflege im Bayerischen Landesamt für Umweltschutz München, Deutschland

Methoden der Planung in Seelandschaften, Beispiel Bayerische Seen

Entwicklung an den Seeufern. Zielkonflikte. Grundlagen geordneter Landschaftsentwicklung. Vorgaben, Kartierungsschlüssel, Erhebungsmethodik, Bewertungsmethodik. Instrumentarien zur Durchsetzung landschaftsökologischer und landschaftsplanerischer Zielvorstellungen.

16.45–17.30

Prof. Dr. Sigfrid Schneider, Geograph, Professor der Geographie an der Universität des Saarlandes, Wiss. Direktor in der Bundesforschungsanstalt für Landeskunde und Raumordnung, Bonn-Bad Godesberg, Deutschland

Gewässerüberwachung durch Fernerkundung

Das Luftbild und seine Film-Filterkombinationen zur Erfassung des Gewässerzustandes. Die Infrarot-Thermalaufnahme zur Erfassung der Einleiter und Abwasserfahnen. Infrarot-Thermalnahmen mit dem Strahlungsthermometer (IR-Radiometer) zur Darstellung von Thermalprofilen. Methoden der thermalen Gliederung von Flussläufen. Wasserpflanzen als Indikatoren für die Gewässergüte.

18.15

Empfang durch die Behörden der Stadt Bern in der Stadtgärtnerei Elfenua

Swiss Federation of Garden and Landscape Architects

The City of Berne – Capital of Switzerland

Program, September 8, 1980

Introducing the theme

10.00–10.30 a.m.

Opening

W. Liechti, OC President, Berne

W. Bircher, Mayor of Berne

H.F. Werkmeister, President IFLA, Hildesheim, Germany

Deputy of UNESCO

Deputy of the Council of Europe

10.30–11.00 a.m.

Kurt Furgler, LL.D., Minister of Justice, in charge of comprehensive spatial planning

Introductory address

11.00–11.50 a.m.

Prof Emil Egli, Geographer, Zurich, Switzerland

River and Lake Landscapes and the Cultural Overlay of the Earth

Significance of flowing and still water bodies for the cultural evolution. Development and stability of cultures along the major rivers and lakes. Our responsibility for the development of these cultural landscapes.

Chairman: O. Lang

1.30–2.15 p.m.

Prof Frank Klötzli, Ecologist, Geobotanical Institute of the Federal Institute of Technology Zurich, Switzerland

Riverbank and Shoreline Ecosystems

Fresh-water, riverbank and shoreline ecosystems, food chain interrelationships between aquatic and terrestrial systems, significance of riverbank and shoreline ecosystems for the ecology of the landscape, protection of the shoreline vegetation.

2.25–3.10 p.m.

Grant R. Jones, Landscape Architect A.S.L.A., Partner of Jones & Jones, Planning Office, Seattle, USA

Systematic Methodologies for River Planning

Fundamental aspects of river systematics and morphology. Techniques for the study and realization of river systems. Use, management and protection. Legal aspects and planning policy. Analysis methods.

3.50–4.35 p.m.

Hans Georg Brandes, Dipl. Ing., Landscape Architect, Director of the Landscape Planning and Development Dept., Bavarian State Office of Environmental Protection, Munich, Federal Republic of Germany

Planning Methods in Lake Landscape, Examples of the Bavarian Lakes

Shoreline development. Conflicting goals. Basis for orderly landscape policy. Planning criteria, map references, survey methods, evaluation. Regulatory targets and principles. Instruments for realizing landscape planning and ecological objectives.

4.45–5.30 p.m.

Prof Dr Sigfrid Schneider, Professor of Geography at the Saarland University and Scientific Director at the Federal Research Institute for Regional Geography and Regional Planning, Bonn-Bad Godesberg, Federal Republic of Germany

Monitoring Water Conditions by Remote Sensing Techniques

Aerial photography and the film/filter combinations utilized in determining water conditions. Infrared-thermal imagery with line-scanners in identifying pollution sources and levels. Infrared-thermal imagery with IR-radiometers in the delineation of thermal gradients. Methods of thermal taxonomy of river courses. Colorinfrared and color aerial photographs of aquatic flora as indicators of water quality.

6.15 p.m.

Reception by officials of the City of Berne at Elfenua gardens, city gardening department.

September 9, 1980

River Landscapes

Planning and project case studies from various countries

8.30–12.00 a.m.

Chairman: Chr. Stern

08.30–09.15

K. O. Hillestad, Landschaftsarchitekt NL
Norwegisches Wasserkraft- und Elektrizitätswesen, Abteilung Natur und Landschaft, Oslo, Norwegen

Flusskraftwerke und Landschaft

Die moderne Gesellschaft verändert die Wasserläufe immer mehr. Hierzu sollen Anstrengungen aufgezeigt werden, wie in Skandinavien und speziell in Norwegen die negativen Konsequenzen der elektrischen Energiegewinnung minimiert werden können.

09.15–09.45

Frau Marie Ananiadou-Tzimopoulou, Ing.-Agronom, Landschaftsarchitektin D.P.L.G., Aristotelische Universität Thessaloniki, Abteilung Architektur, Thessaloniki, Griechenland

Die Veränderung griechischer Flussufer durch die Besiedlung

Ein theoretisches Modell für eine methodische Analyse als Handlungsgrundlage in der Siedlungsplanung und Besiedlungspolitik.

10.30–11.15

Prof. Reinhard Grebe, Dipl.-Ing., Landschaftsarchitekt BDLA, Planungsbüro für Landschafts- und Ortsplanung, Nürnberg, Deutschland

Main-Donau-Kanal im Altmühltal

Probleme und Auswirkungen der Landschaftsplanung vom Raumordnungsverfahren bis zur Baurealisierung: Methode und Entwicklung der Planung, Koordination, Rechtsinstrumente, technische Umsetzung, Baudurchführung, Öffentlichkeitsarbeit.

11.15–11.45

Prof. Dr. Edward Bartman, Landschaftsarchitekt, Warsaw Agrikultur Universität, Institut für Landschaftsarchitektur, Warschau Polen

Landschaftsplanung in kleinen ländlichen Flusstälern

Ökologie und optimierte Landnutzung aufgrund von Eignungsbewertungen. Naturschutz-Grundsätze.

Zum Thema Flusslandschaft

Exkursion Reusstal

Exkursionsleitung: K. Huber und H. U. Weber
Schweizerisches Beispiel von Planung und Realisierung in einer Flusslandschaft: Wasserkraftwerk, Hochwasserschutz, Sicherung von Naturschutzgebieten, Neuschaffung eines Flachsees, Erholungseinrichtungen und Probleme der Landwirtschaft. Führung durch am Projekt beteiligte Fachleute.

13.15

Abfahrt mit Autocars (nach Kongresssprachen getrennt).

10. September 1980

Seelandschaften

Planungs- und Projektbeispiele aus verschiedenen Ländern

08.30–12.00

Tagespräsident: K. Holzhausen

l'aide de l'I-R-radiomètre pour l'élaboration de profils thermiques. Méthodes de répartition thermique de cours d'eau. Prise de vue aérienne en couleur-infrarouge de la flore aquatique comme indicateur de la qualité de l'eau.

18.15

Réception offerte par la Ville de Berne à l'Elfenau, horticulture municipale.

9 septembre 1980

Paysages fluviaux

Exemples de planification et de projets en provenance de différents pays

08.30–11.45

Président du jour: Chr. Stern

08.30–09.15

Monsieur K.O. Hillestad, architecte-paysagiste, NL, Office norvégien des forces hydro-électriques, section Nature et Paysage, Oslo, Norvège

Usines hydro-électriques et paysages

La société moderne transforme les cours d'eau dans une proportion croissante. L'exposé présente les efforts entrepris en Scandinavie et plus particulièrement en Norvège pour réduire au maximum les conséquences négatives de l'exploitation de l'énergie électrique.

09.15–09.45

Madame Marie Ananiadou-Tzimopoulou, ingénieur agronome et architecte-paysagiste D.P.L.G., Université d'Aristote Thessalonique, section Architecture, Thessalonique, Grèce

La Transformation du paysage des rivières grecques en vue des aménagements

Modèle théorique d'une analyse méthodique, devant servir de principe directeur pour l'aménagement du territoire et pour toute politique de développement.

10.30–11.15

Monsieur le Prof. Reinhard Grebe, ingénieur diplômé, architecte-paysagiste BDLA, bureau d'étude pour la planification du paysage, Nuremberg, République fédérale d'Allemagne

Le canal Main-Danube dans l'Altmühltal

Problèmes et difficultés de la planification de paysage rencontrés entre l'établissement du règlement d'aménagement et la réalisation de construction: Méthode et développement de la planification, coordination, instruments juridiques, accommodations techniques, exécution de travaux, travail de publicité.

11.15–11.45

Monsieur le Prof. Edward Bartman, architecte-paysagiste, Université agricole de Varsovie, Institut d'architecture du paysage, Varsovie, Pologne

Aménagement du paysage dans les petites vallées fluviales des régions rurales

Ecologie et exploitation optimale de l'espace fondée sur l'examen de l'aptitude et sur les principes de la protection de la nature.

Au sujet des paysages des rivières

Excursion dans la vallée de la Reuss

Président du jour: K. Huber et H.U. Weber

8.30–9.15 a.m.

K.O. Hillestad, Landscape Architect, NL, Norwegian Hydroelectric Authority, department for nature and landscape, Oslo, Norway

Watercourses, Power and Landscape

Modern society's increasingly heavy impact on watercourses. Efforts to minimize the negative consequences through generation of electric power in Scandinavia and particularly Norway.

9.15–9.45 a.m.

Marie Ananiadou-Tzimopoulou, Agronomist/Landscape Architect, Aristotle University of Thessaloniki, Division of Architecture, Thessaloniki, Greece

How Riverbanks are Changed by Settlement in Greece

A theoretical model for methodical analyses to be used as an actioning basis in the areas of community and land-use planning and development policy.

10.30–11.15 a.m.

Prof R. Grebe, Dipl. Ing., Landscape Architect BDLA, Bureau for landscape and town planning, Nuremberg, Federal Republic of Germany

The Main-Danube Canal in the Altmühl-Valley

Problems and effects of landscape planning through to the construction stage: planning methods and evolution of plans, coordination, legal instruments, the technical context, construction, public relations.

11.15–11.45 a.m.

Prof Dr Edward Bartman, Landscape Architect, Warsaw Agricultural University, Institute of Landscape Architecture, Warsaw, Poland

Landscape Planning in the Small River Valleys in Rural Areas

Ecology and optimum land use on the basis of suitability evaluations and principles of conservation.

To the subject river landscapes

Reuss Valley Excursion

Chairmen: K. Huber and H.U. Weber

Swiss example of planning and realization in a river landscape: hydroelectric power station, flood control, nature protection areas, creation of a shallow lake, recreation facilities and agricultural problems. Guidance by project-related specialists.

1.15 p.m.

Departure in coaches (grouped by Congress languages).

Back in Berne around 8.00 p.m.

September 10, 1980

Lake Landscapes

Planning and project case studies from various countries

8.30–12.00 a.m.

Chairman: K. Holzhausen

8.30–9.15 a.m.

Robin D. Gay, Chief Landscape Architect, Department of Lands and Survey, Wellington, New Zealand

Hinterrhein bei Rhäzüns. Eine der letzten natürlichen Flusslandschaften in den Alpen. Dank dem Entscheid des Bundesrates, die Nationalstrasse N 13 hier in einem 2,4 km langen Tunnel zu führen, bleibt dieser einzigartige Abschnitt unberührt.

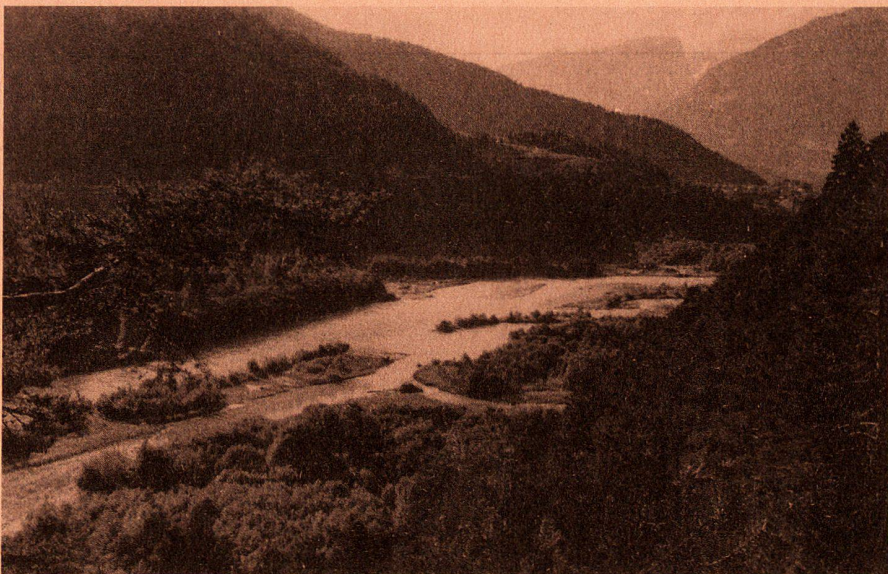
Foto: Hans Weiss, Schweiz. Stiftung für Landschaftsschutz.

Hinterrhein près de Rhäzüns. Un des derniers paysages fluviaux naturels des Alpes. Grâce à la décision du conseil fédéral de mener la route nationale N 13 à ce point par un tunnel d'une longueur de 2,4 km, cette section singulière reste intacte.

Photo: Hans Weiss, Fondation suisse pour la protection du paysage.

Hinterrhein at Rhäzüns. One of the last natural river landscapes in the alps. Thanks to the decision of the federal council to run the national roadway N 13 through a 2,4 km long tunnel at this point, this unusual section will remain as it was.

Photo: Hans Weiss, Swiss foundation for landscape protection.



08.30–09.15

Robin D. Gay, Chief Landscape Architect, Department of Lands and Survey, Wellington, Neuseeland

Die Seen von Neuseeland

Überblick über Neuseelands Seen, Geschichte der natürlichen und der von Menschen eingeleiteten Prozesse. Wachsendes öffentliches Bewusstsein für den Schutz von Seen und Flüssen führt zu neuen Gesetzen. Beispiele von Planungsmethoden und Projektierung. Nationalparks und andere Schutzmöglichkeiten.

09.15–10.00

Prof. Mihaly Möcsényi, Professor für Landschaftsarchitektur und Planung an der Universität für Gartenbau, Budapest, Ungarn

Landschaftsplanung am Plattensee

Eutrophieprozess des Plattensees. Trockenlegung und Rekonstruktion des «kleinen Plattensees». Landschaftsplanerische Massnahmen zur Reinhaltung des Wassers, zur Erhaltung des Landschaftspotentials und zur Förderung des Wohn-, Erholungs- und Produktionswertes.

10.45–11.15

Prof. Jaswant Rai, Leiter der Abteilung Landschaftsarchitektur, School of Planning and Architecture, New Delhi, Indien

Beispiel des Dal-Sees in Kashmir, Indien

Die Landschaft des Dal-Sees. Die schädlichen Einflüsse der menschlichen Aktivitäten auf Umwelt und Landschaftsqualität des Sees, Massnahmen zur Entwicklung und zur Erhaltung des natürlichen Charakters.

11.15–12.00

Hermann Vogler, Dipl.-Ing., Landschaftsarchitekt, Direktor des Regionalverbandes Bodensee-Oberschwaben, Ravensburg, Deutschland

Nordufer des Bodensees – Landschaftsplanung in einer dichtbesiedelten Uferlandschaft

Entwicklung des Bodenseegebietes in den letzten 20 Jahren (Besiedlung, Tourismus). Wasserwirtschaftliche und landschaftsökologische Grenzen der Entwicklung. Erhaltung zusammenhängender naturnaher Landschaften. Hat die Ökologie erste Priorität? Massnahmen und Projektbeispiele im einzelnen.

Nachmittag

Aktuelle Probleme an schweizerischen Flüssen und Seen

14.00–18.00

Tagespräsident: B. Schubert

14.00–14.30

Willy Liechti, Landschaftsarchitekt SIA/BSG, Bern, Schweiz

Flüsse im urbanen Bereich am Beispiel der Stadt Bern

Beziehung: Stadt – Naturlandschaft – Erholungsgebiet in der städtischen Grünplanung

14.30–15.15

Christian Stern, Dipl.-Ing., Landschaftsarchitekt BSG/SWB, Teilhaber in Firma Atelier Stern + Partner, Zürich, Lehrbeauftragter für Landschaftsgestaltung an der ETH Zürich, Schweiz

Seeuferplanungen in der Schweiz

Konflikte zwischen privaten, verbauten Ufern und Naturschutz bzw. Erholungsnutzung. Planungsbeispiele und Rechtsgrundlagen. Schutz oder Erschliessung der Seeufer durch Planung. Planungsmethodik. Technische Möglichkeiten und ökologische Probleme. Realisierungsbeispiele auf verschiedenen Stufen.

16.00–16.30

Ottomar Lang, dipl. Landschaftsarchitekt BSG/BDLA, Inhaber eines Büros für Landschaftsplanung, Uster, Schweiz

Deltalandschaften an Schweizer Seen – Belastung, Ziele und Massnahmen

Lage, Situation. Heutige und zukünftige Belastungen bzw. Ansprüche durch Siedlung, Rohstoffabbau, Ablagerungen, Naturschutz. Landschaftspflegerische Ziele und Massnahmen. Beispiele.

16.30–17.15

Hans Weiss, dipl. Kultur-Ingenieur ETH, Geschäftsleiter der Schweizerischen Stiftung für Landschaftsschutz und Landschaftspflege, Lehrbeauftragter für Landschaftsschutz und Landschaftspflege an der ETH Zürich, Schweiz

Die aktuelle Gefährdung alpiner natürlicher Gewässer

Modèle Suisse de planification et de réalisation dans un paysage fluvial: Station d'énergie hydro-électrique, protection contre les crues, sauvegarde de réserve naturelles, création d'un étang, équipement destiné aux loisirs, problèmes posés par l'agriculture. Des spécialistes reliés au projet serviront de guide.

13.15

Départ en autocar (les voyageurs seront répartis dans les différents véhicules d'après les langues officielles du congrès).

10 septembre 1980

Paysages lacustres

Exemples d'études et de projets en provenance de différents pays

08.30–12.00

Président du jour: K. Holzhausen

08.30–09.15

Monsieur Robin D. Gay, architecte-paysagiste en chef, Department of Lands and Survey, Wellington, Nouvelle-Zélande

Les lacs de Nouvelle-Zélande

Présentation des lacs de Nouvelle-Zélande. Histoire des processus de transformation naturels et provoqués par l'homme. La prise de conscience croissante du public à l'égard de la protection des lacs et des cours d'eau entraîne la promulgation de nouvelles lois. Exemples de méthodes de planification et d'établissement de projets. Parcs nationaux et autres moyens de protection.

09.15–10.00

Monsieur le Prof. Mihaly Möcsényi, professeur d'architecture du paysage, Université d'horticulture, Budapest, Hongrie

Planification du paysage aux abords du lac Balaton

Eutrophisation du lac Balaton, assèchement et reconstitution du «petit lac Balaton»; mesures d'aménagement du territoire pour assurer la pureté de l'eau, pour conserver le potentiel de paysage constitué, et pour accroître les ressources qu'il offre pour l'habitation, les loisirs et la production.

10.45–11.15

Monsieur le Prof. Jaswant Rai, chef de la section d'architecture du paysage, School of Planning and Architecture, Nouvelle-Delhi, Inde

L'exemple du lac Dal, au Cachemire, Inde

Le paysage du lac Dal. Les influences nocives exercées par les activités humaines sur l'environnement et la valeur du lac en tant que paysage; mesures prises pour le développement et la sauvegarde du caractère naturel.

11.15–12.00

Monsieur Hermann Vogler, ingénieur diplômé, architecte-paysagiste, directeur de l'Association régionale Bodensee-Oberschwaben, Ravensburg, République fédérale d'Allemagne

La rive nord du Bodensee – Planification du paysage pour un littoral très peuplé

Développement de la région du Bodan au cours des 20 dernières années (habitation, tourisme). Limites de l'évolution imposées par l'écologie de la région. Sauvegarde de paysages naturels. L'écologie jouit-elle d'une priorité absolue? Mesures prises et projets divers.

Après-midi

Problèmes actuels concernant les rivières et les lacs suisses

14.00–18.00

Président du jour: B. Schubert

14.00–14.30

Monsieur Willy Liechti, architecte-paysagiste SIA/FSAP, Berne, Suisse

Rivières dans le milieu urbain, l'exemple de la ville de Berne

Relations entre la ville – paysage naturel – ressort de récréation dans l'aménagement des espaces verts urbains.

14.30–15.15

Monsieur Christian Stern, ingénieur diplômé, architecte-paysagiste FSAP/SWB, associé de l'atelier Stern + Partner, chargé de cours d'architecture paysagère à l'EPF Zurich, Suisse

Planification des rives des lacs en Suisse

Conflits opposant les propriétaires riverains et la protection de la nature ou l'utilisation des rives pour la récréation. Modèles de planification et

The Lakes of New Zealand

Overview of New Zealand's lakes, history of natural and man-induced processes, growing public concern for protection of lakes and rivers resulting in new legislation. Examples of planning methods and project design. Natural parks and other conservation opportunities.

9.15–10.00 a.m.

Prof. M. Möcsényi, Professor Landscape Architecture and Planning at the University of Horticulture, Budapest, Hungary

Landscape Planning on Lake Balaton

Eutrophication of Lake Balaton, exsiccation and reconstruction of the «little Balaton». Landscape planning measures to maintain the purity of the water, preserve the landscape potential and enhance the region's residential, recreational and productive value.

10.45–11.15 a.m.

Prof. Jaswant Rai, Head of the Department of Landscape Architecture, School of Planning and Architecture, New Delhi, India

Example of Dal Lake – Kashmir, India

Dal Lake landscape. Threat to the landscape and environmental damage caused by human activities. Measures to develop and preserve the natural character.

11.15–12.00 noon

Hermann Vogler, Landscape Architect, Director Regionalverband Bodensee-Oberschwaben, Ravensburg, Federal Republic of Germany

The North Shore of Lake Constance – Landscape Planning on a Densely Populated Littoral

Development of Lake Constance region over the last 20 years (settlement, tourism). Limits to growth posed by water resources and ecological constraints of landscape. Conservation of interrelated natural landscapes. Top priority for ecology? Specific measures and projects.

Afternoon

Topical Problems of Swiss Rivers and Lakes

2.00–6.00 p.m.

Chairman: B. Schubert

2.00–2.30 p.m.

Willy Liechti, Landscape Architect SIA/BSG, Berne, Switzerland

Rivers in Urban Areas, Example of the City of Berne

Relations between city–natural landscape–recreation areas in urban verdure planning.

2.30–3.15 p.m.

Christian Stern, Landscape Architect BSG/SWB, associate in Atelier Stern + Partner, lecturer in landscape architecture at the Federal Institute of Technology (ETH), Zurich, Switzerland

Lakeshore Planning in Switzerland

Conflicts between private, built-up shorelines and conservation or recreation interests. Planning case studies and underlying law. Protection or public access to lakeshores as a result of planning. Planning methods. Technical possibilities and ecological problems. Examples at various levels.

4.00–4.30 p.m.

Ottomar Lang, Landscape Architect BSG/BDLA, owner of a landscape planning bureau, Uster, Switzerland

Delta Landscapes of Swiss Lakes – Environmental Pressures, Objectives and Measures

Situation. Current and future requirements relating to settlement, extraction of gravel, waste disposal (dumping), conservation. Landscape-oriented objectives and measures. Examples.

4.30–5.15 p.m.

Hans Weiss, Kultur-Ing. FIT, Director Swiss Foundation for the protection of landscape and landscape management

The Threat to Natural Alpine Waters

River systems in the crossfire between conservation, recreation, transport and power industry interests. Legal basis and measures for the preservation of riparian landscapes. Case examples: Vorderrhein I + II, Vorderrhein, Hinterrhein and Thur. Planning instruments for preserving lakeshores. Examples: lakes of the Engadine.

5.30–6.00 p.m.

Final session

Heiri Grünenfelder, President BSG

Hans F. Werkmeister, President IFLA, Hildesheim

Flussräume im Nutzungskonflikt zwischen Naturschutz, Erholung, Verkehr, Elektrizitätswirtschaft. Rechtliche Grundlagen und Massnahmen zur Erhaltung der Flusslandschaften. Fallbeispiele: Vorderrhein I/II + II, Hinterrhein, Vereinigter Rhein und Thur. Planerische Instrumente zur Freihaltung von Seeufern. Fallbeispiele: Engadiner Seen.

17.30–18.00

Schlussitzung des Kongresses
Heiri Grünenfelder, Präsident BSG
Hans F. Werkmeister, IFLA-Präsident, Hildesheim

11. September 1980

Zum Thema Seelandschaft

08.15–17.00

Tagespräsident: H. Huttenlocher

Exkursion Thuner- und Brienersee

08.15–17.00

Abfahrt ab Bahnhof Bern mit Eisenbahn. Schiffahrt Brienz–Interlaken (Brienersee), Interlaken–Thun (Thunersee).

Nutzung des Uferbereiches und Ufergestaltung in der Agglomeration von Interlaken. Problematischer Nationalstrassenbau in einer schützenswerten Landschaft (Brienersee). Studium der planerischen Absichten im Mündungsgebiet der Aare. Erhaltung und Erweiterung von Naturschutzgebieten. Uferschutz. Probleme einer touristisch attraktiven Uferzone (Thunersee). Einblick in die Seeverkehrsplanung des Thuner- und Brienersees.

Spaziergang durch Interlaken (inkl. Mittagessen). Einblick in den Schutz und die Erhaltung von Freiräumen, Gebäudeschutz und Baumschutz in einer kleinen Stadt mit ausgeprägt traditionellem touristischem Charakter.

Variante für diskussionsfreudige Kongressteilnehmer

Programm A

Tagespräsident: O. Lang und B. Schubert

Fachliche Kontakte in kleinen Gruppen

09.00–12.30

Elfenau Bern

Diskussionen mit Referenten des Kongresses in kleinen Gruppen (Werkstattgespräche), soweit diese nicht an der Exkursion Thuner- und Brienersee teilnehmen. Fachliche Vertiefung der in den Vorträgen behandelten Projekte und Planungen anhand von Plänen, Fotos usw. Erfahrungsaustausch, persönliche Kontakte.

14.00–17.00

Besichtigung von öffentlichen und privaten Grünanlagen in Bern und Umgebung, Führung durch Experten.

Abendprogramm

19.30

Abschiedsbankett im Hotel Bellevue-Palace, Kochergasse 5.

Begleitpersonenprogramm

(z.T. mit A identisch)

8.–11. September 1980

8. September, 13.30–15.30

Abfahrt Kongress-Zentrum Kursaal zu einer geführten Stadtrundfahrt.

18.15

Abfahrt Kongress-Zentrum Kursaal zum offiziellen Empfang.

18.30

Offizieller Empfang durch die Stadt Bern in der Stadtgärtnerei Elfenau.

9. September, 09.00–11.30

Treffpunkt Hauptportal Bundeshaus Bern zu einem geführten Rundgang mit anschliessender Kaffeepause im Stadrestaurant und Marktbummel, begleitet von einer Stadthostess.

13.15–20.00

Abfahrt Kongress-Zentrum Kursaal zu einem Ausflug mit Car ins Reusstal im Kanton Aargau. Beispiel einer intensiv geplanten und genutzten Flusslandschaft.

10. September, 13.30–17.30

Abfahrt Kongress-Zentrum Kursaal zu einem Ausflug mit Car ins Emmental mit Besichtigung eines Käsekellers.

11. September 08.15–17.00

Abfahrt ab Bahnhof Bern mit Eisenbahn nach

fondements juridiques. Protection ou aménagement des rives des lacs au moyen de la planification. Méthodes de planification. Possibilités techniques et problèmes écologiques. Exemples de réalisation à différents niveaux.

16.00–16.30

Monsieur Ottomar Lang, architecte-paysagiste FSAP/BDLA, propriétaire d'un bureau d'aménagement de paysage, Uster, Suisse

Les régions d'embouchure au bord des lacs Suisses. Menaces, objectifs et mesures

Site, Situation. Menaces actuelles et futures. Exigences conditionnées par l'habitat, l'exploitation des matières premières, les alluvions, la protection de la nature. Objets et mesures tendant à l'entretien du paysage. Exemples.

16.30–17.15

Monsieur Hans Weiss, ingénieur agronome diplômé EPF, Directeur de la Fondation Suisse pour la protection et l'aménagement du paysage, chargé de cours protection de la nature et conservation du paysage à l'EPF Zurich, Suisse

Les menaces qui pèsent actuellement sur les eaux naturelles des Alpes

Les cours d'eau, objets de conflits d'intérêts touchant la protection de la nature, les loisirs, la circulation et l'économie hydro-électrique. Fondements juridiques et mesures tendant à la sauvegarde des paysages fluviaux. Exemples: Rhin antérieur I/II + II, Rhin postérieur, Rhin et Thour. Instruments de planification pour assurer le dégageage des rives des lacs. Exemples: Lacs d'Engadine.

17.30–18.00

Séance finale du congrès

Monsieur Heiri Grünenfelder, président FSAP

Monsieur Hans F. Werkmeister, président IFLA, Hildesheim

11 septembre 1980

Au sujet des paysages de lacs

08.15–17.00

Président du jour: H. Huttenlocher

Excursion aux lacs de Thoune et de Brienz

08.15–17.00

Départ en train de la gare principale de Berne. Excursion en bateau sur le lac de Brienz (Interlaken–Brienz) et sur le lac de Thoune (Interlaken–Thoune).

Utilisation et aménagement du rivage dans les environs d'Interlaken. Difficultés soulevées par la construction de routes nationales dans une région objet de protection (lac de Brienz). Etudes et orientations possibles de l'aménagement de la zone de protection. Protection du rivage. Problèmes soulevés par l'attractivité touristique exceptionnelle d'un littoral (lac de Thoune). Aperçu sur la planification du trafic nautique sur les lacs de Thoune et de Brienz. Promenade à Interlaken (déjeuner y compris). Aperçu sur la protection et la sauvegarde d'espaces libres, sur la protection des immeubles et des arbres dans une petite ville dont le caractère touristique est sanctionné par la tradition.

Variante pour participants aimant la discussion

Programme A

Contact professionnels par petits groupes

Président du jour: O. Lang et B. Schubert

09.00–12.30

Centre d'Horticulture municipale de la Ville de Berne, Elfenau. Discussions avec des conférenciers du congrès organisées par petits groupes; examens plus approfondis des projets exposés dans les communications; échanges d'expériences; contacts personnels.

à partir de 14.00–17.00

Possibilité de visiter certains projets réalisés à Berne et dans les environs immédiats. Guidance par des experts.

19.30

Banquet d'adieux à l'Hôtel Bellevue-Palace, Kochergasse 5.

8 à 11 septembre 1980

(partiellement identique avec A)

Programme des personnes accompagnantes

8 septembre, 13.30–15.30

Départ du centre de congrès Kursaal pour un tour de ville guidé

September 11, 1980

To the Subject Lake Landscape

Excursion on Lakes of Brienz and Thun

Chairman: K. Huttenlocher

8.15 a.m. – 5.00 p.m.

Departure by train from Berne Central Station.

Lake cruise Brienz–Interlaken (Lake of Brienz), Interlaken–Thun (Lake of Thun).

Shaping the shoreline and shoreland utilization in the Interlaken agglomeration. Controversial national highway project in an area with conservation value (Lake of Brienz). Examination of planning objectives regarding the mouth of the Aare. Preservation and expansion of conservation areas. Protection of the shoreline. Problems of excessively attractive tourist traffic in a shoreline zone (Lake of Thun). Lake navigation planning on the Lakes of Brienz and Thun. Walking tour through Interlaken, includes lunch. Protection and care of open spaces, preservation of buildings and trees in a small city which is traditionally an important tourist center.

Alternative for Congress Participants who Enjoy Discussion

Program A

Chairmen: O. Lang and B. Schubert

Professional contacts in small Groups

9.00 a.m.–12.30 p.m.

Elfenau gardens Berne

Workshop discussions with Congress speakers in little groups, closer examination of projects dealt with in the Congress presentations, exchange of experiences, personal contacts.

2.00–5.00 p.m.

Visits of public and private parks in Berne and environs, with experts acting as guides.

Evening Program

7.30 p.m.

Closing Banquet Hotel Bellevue-Palace Berne, Kochergasse 5

Program for Accompanying Persons

(partly identical with program A)

September 8–11, 1980

September 8, 1.30–3.30 p.m.

Departure from Congress Centre for a guided sight-seeing tour of the city.

6.15 p.m.

Departure from Congress Centre for official reception.

6.30 p.m.

Official reception by the City of Berne at the Elfenau gardens, City gardening department. (informal dress)

September 9, 9.00–11.30 a.m.

Meeting point at main door of the House of Parliament for a guided tour, followed by a coffee break in a restaurant and a leisurely stroll through the market in the company of a City of Berne hostess.

1.15–8.00 p.m.

Departure from Congress Centre for an excursion to the Reuss Valley, Aargau; typical example of an intensely planned and exploited river landscape in Switzerland.

September 10, 1.30–5.30 p.m.

Departure from Congress Centre for a bus excursion to the Emmental, including a visit to a cheese cellar.

September 11, 8.15 a.m.–5.00 p.m.

Departure from Berne station by train, then boat for an excursion to the lakes of Thun and Brienz, visiting interesting parts of the countryside on the lakeside incl. cocktail at Schadau castle.

7.30 p.m.

Farewell banquet at the Hotel Bellevue-Palace, Berne.

“Grün 80” – Basle

2nd Swiss exhibition of horticulture, garden and landscape construction

September 12, 1980

7.30 a.m.

Departure from Berne by train to Basle (Central Station)

The 46 ha big nature show is offering a unique insight into the creative work of Swiss garden-

Interlaken. Schifffahrt auf dem Thuner- und Brienzensee. Besuch von interessanten Uferpartien inkl. Aperitif durch die Stadt Thun im Schloss Schadau.

19.30
Abschiedsbankett im Hotel Bellevue-Palace, Bern.

Ausstellung Grün 80, Basel

2. Schweizerische Ausstellung für Garten- und Landschaftsbau
12. September 1980

07.30
Abfahrt ab Hauptbahnhof Bern mit Extrazug nach Basel.

Die 46 ha grosse Ausstellung vermittelt einen einzigartigen Einblick in die schöpferische Arbeit der schweizerischen Garten- und Landschaftsarchitekten und die Leistungen des schweizerischen Garten- und Landschaftsbaus. Betreuung durch die Basler Landschaftsarchitekten. Führungen durch die Planer der einzelnen Sektoren. Zeit für individuelle Ausstellungsbesichtigung. Gemeinsames Abendessen.

23.00
Ankunft in Bern

Fakultative Zusatzprogramme

13. September 1980

08.00–12.30

Abfahrt ab Kongress-Zentrum Kursaal mit dem Car für einen Halbtagsausflug nach dem malerischen mittelalterlichen Hügeltädtchen Gruyères. Gruyères gab nicht nur diesem Schloss seinen Namen, sondern auch dem weltbekanntesten Käse. Besuch der Modell-Käserei einschliesslich Degustation.

09.00–18.00

Abfahrt ab Kongress-Zentrum Kursaal mit Car für einen Ganztagsausflug auf das Schilthorn im Berner Oberland. Fahrt entlang dem Thunersee nach Spiez, Interlaken und Stechelberg. Von hier mit der längsten Luftseilbahn der Alpen in 1000 Sekunden auf den Gipfel des Schilthorns (2971 m), wo sich ein unvergessliches Panorama mit der Berner Alpenkette ausbreitet. Mittagessen im Drehrestaurant des «Piz Gloria».

E + EE Nachkongress Studienreisen

14.–16. September 1980

14.–20. September 1980

Die im Anschluss an den Kongress geplanten Studienreisen bieten einen Querschnitt durch die Vielfalt schweizerischer Landschaftstypen unter besonderer Berücksichtigung der Fluss- und Seelandschaften. Am praktischen Beispiel ermöglichen sie eine fachspezifische Vertiefung der theoretischen Grundlagen der Vortragsthemen. Die Studienreise EE gibt zudem einen Einblick in die vier Sprach- bzw. Kulturregionen der Schweiz: die deutsche, französische, italienische und romanische. Die Führung erfolgt durch fach- und sprachkundige Begleitpersonen.

EE Nachkongress-Studienreise

14.–20. September 1980

14. September 1980

Bern–Lausanne

Ab Bern mit Autocar (nach Kongresssprachen geteilt) nach Biel.

Ab Biel Schifffahrt auf dem Bieler- und Neuenburgersee.

Orientierung auf dem Schiff u. a. über Nutzungskonflikt Verkehrsanlagen (Strasse, Eisenbahn) – Problematik Seeufer – Besiedlung (Zweitwohnungen) und Naturschutz – Erholung. Projektbeispiel eines Naturschutzgebietes von nationaler Bedeutung.

Aufenthalt auf der St.-Peters-Insel

Ab Yverdon mit dem Autocar zum Lac de Joux, einem kleinen See im Schweizer Jura.

Fahrt über den Hochjura hinunter zum Genfersee, nach Signal de Bougy, und Besichtigung des Freizeitentrums.

Übernachtung in Lausanne im Hotel Alpha-Palmiers.

15. September 1980

Lausanne–Rennaz–Lausanne

Ab Lausanne entlang dem Genfersee nach Grangettes.

Rhonedelta: Beispiel einer naturnahen Delta-

18.15

Départ du centre de congrès Kursaal pour la réception officielle

18.30

Réception officielle par la ville de Berne à l'horticulture municipale Efenau (tenue de ville)

9 septembre, 9.00–11.30

Rendez-vous près de la porte principale du Palais fédéral et du marché, café servi au restaurant de la ville, accompagné par une hôtesse de Berne

13.15–20.00

Départ du centre de congrès Kursaal pour une excursion en bus à la vallée de la Reuss, Argovie. Exemple d'un paysage suisse de rivière intensément planifié et exploité.

10 septembre, 13.30–17.30

Départ du centre de congrès Kursaal pour une excursion à l'Emmental avec une visite d'une cave à fromage.

11 septembre, 8.15–17.00

Départ de la gare de Berne pour une excursion en train et en bateau aux lacs de Thoun et de Brienz, visite de parties intéressantes des rives, y compris un apéritif au château de Schadau.

19.30

Banquet de clôture à l'Hôtel Bellevue-Palace.

Exposition «Grün 80», Bâle

2^e exposition suisse d'horticulture et de paysage

12 septembre 1980

7.30

Départ de la gare principale CFF de Berne. Un train spécial des CFF conduira les participants à Bâle.

Cette exposition, dont la surface recouvre 46 hectares, présente une image saisissante de l'activité créatrice des horticulteurs et architectes-paysagistes suisses ainsi que des réalisations que la Suisse compte dans ce domaine.

Les architectes-paysagistes bâlois dirigeront la visite, et les planificateurs présenteront les différents secteurs. On a prévu une marge de temps permettant une visite individuelle. Souper en commun.

23.00

Arrivée à Berne

Programme facultatif additionnel

13 septembre 1980

8.00–12.30

Départ en car du centre de congrès Kursaal pour une excursion d'une demi-journée à Gruyères, petite ville pittoresque située sur une colline et dominée par un très beau château. Gruyères n'a pas seulement donné son nom à ce château, mais également au fromage de renommée mondiale. Visite de la fromagerie modèle avec dégustation.

09.00–18.00

Départ en car du centre de congrès Kursaal pour une excursion d'un jour au Schilthorn, dans l'oberland Bernois. Voyage le long du lac de Thoun en direction de Spiez, Interlaken, Stechelberg. Puis montée au sommet du Schilthorn (2971 m) en 1000 secondes par le plus long téléphérique des Alpes. Inoubliable panorama de la chaîne des Alpes bernoises. Repas de midi au restaurant tournant du «Piz Gloria». Retour dans l'après-midi avec halte à Interlaken. Retour à Berne.

Les voyages d'étude post-congrès

14–16 septembre 1980

14–20 septembre 1980

Les voyages d'étude organisés dans le sillage du congrès cherchent à présenter un aperçu de la diversité des types de paysages suisses en insistant sur les paysages de lacs et de rivières. Leur étude dans le concret permettra d'approfondir les données théoriques abordées et étudiées au congrès. Le voyage d'étude EE est destiné à présenter en outre les aspects culturels et linguistiques des 4 régions de Suisse: alémanique, romande, italienne et ladine. Des personnes compétentes dans les domaines professionnel, culturel et linguistique accompagnent l'excursion.

and landscape architects and into the world of Swiss landscape construction and horticulture. Caring for the visitors will be the landscape architects BSG of Basle. Guidance by the planners of the different sections. Time is reserved for individual visit of the exhibition. Social dinner.

11.00 p.m. appr.

Back in Berne

Optional Additional Programs

September 13, 1980

8.00 a.m.–12.30 p.m.

Departure by coach from the Congress Centre for an excursion to the picturesque medieval hill-top town of Gruyères which is famous not only for its castle of the same name but also for its internationally reputed cheese. Visit to the castle and the model cheese dairy, including sampling.

9.00 a.m.–6.00 p.m.

Departure by coach from the Congress Centre for a one-day excursion to the Schilthorn in the Bernese Oberland. Drive along the lake of Thun towards Spiez, Interlaken and Stechelberg. Ascent to the top of the Schilthorn (2971 m) in 1000 seconds by the longest cable-car in the Alps. Unforgettable panoramic view of the Bernese Alps. Lunch in the rotating «Piz Gloria» restaurant. Return in the afternoon with halt in Interlaken.

Post-Congress Study Tours E + EE

September 14–16, 1980

September 14–20, 1980

The E + EE study tours planned for after Congress give the participants the opportunity to see a cross-section of Switzerland's many types of landscapes, with particular emphasis on its river and lake landscapes. By means of these practical examples it is possible to deepen the technical knowledge gleaned from the theoretical basis of the lecture topics. The EE study tour provides some insight into Switzerland's four linguistic or cultural regions, namely the German, French, Italian and Romansch areas. The guides accompanying the tours are well acquainted both with the subject matter and other languages.

EE Study Tour

September 14–20, 1980

September 14, 1980

Berne–Lausanne

From Berne to Bienne by coach, grouped by Congress languages.

From Bienne, lake cruise on the Lakes of Bienne and Neuchâtel.

Orientation on board ship on the conflict between transport (railway, highway) and landscape interest; problems posed by residential development along shoreline and preservation of landscape. Example of a protected area of national importance.

Visit of the Ile de St-Pierre.

From Yverdon by coach to Lac de Joux, a small lake in the Swiss Jura.

Over the Jura down to the Lake of Geneva, to Signal de Bougy, visit to the leisure centre.

Spend night in Lausanne at Hotel Alpha-Palmiers.

September 15, 1980

Lausanne–Rennaz–Lausanne

From Lausanne by coach along the Lake of Geneva to Grangettes.

Rhone delta: Example of a naturalistic delta landscape. Gravel quarrying as a conflict between economic and conservation interests.

Ride back to Lausanne, stopping at Chillon castle en route. Lunch in lakeside restaurant.

Lausanne: A look at a city's green-zone planning. Visit of the public urban lakefront.

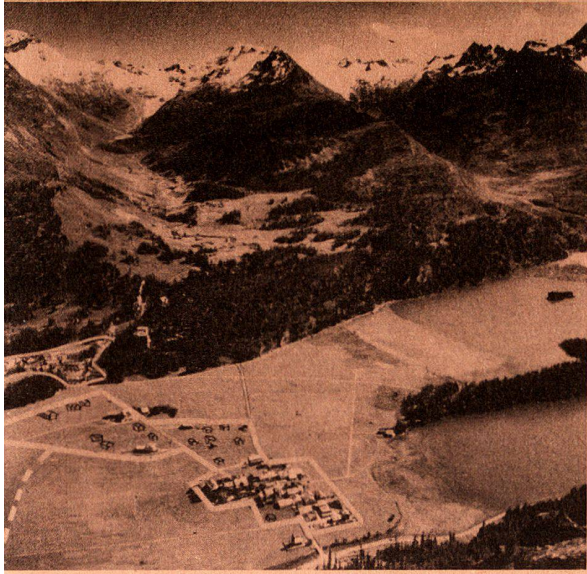
Reception by the City of Lausanne, second night in Hotel Alpha-Palmiers.

September 16, 1980

Lausanne–Lugano

From Lausanne via Rhone valley. Crossing of the Alps. Lunch on Nufenen pass. Descent through the southern alpine valley to the Lago Maggiore.

Plain of Magadino: Problems of land-use planning in a focal point of development, residential and industrial interests.



Silserebene mit Blick ins Fexstal. Die Flächen ausserhalb der umrandeten Bauzonen sind geschützt. Durch quartierweise Konzentration der Bauten kann auch das gestrichelt umrandete Gebiet freigehalten werden.

Plaine de Sils avec vue sur la vallée de Fex. Les superficies hors des zones de constructions encadrées sont protégées. A cause de la concentration partielle des constructions le secteur encadré hachuré peut être tenu libre.

Silsler plain with view into the Fex valley. The surfaces outside the encircled construction zones are protected. By splitting up the concentration of the buildings the encircled area which is shaded in can be kept free.

Voyage d'étude post-congrès EE

14 au 20 septembre

14 septembre 1980

Berne–Lausanne

Départ de Berne, en direction de Bienne, les participants étant répartis dans les autocars selon les langues officielles du congrès.

A partir de Bienne, déplacement en bateau, par les lacs de Bienne et de Neuchâtel.

Sur le bateau, exposés consacrés entre autres aux conflits suscités par les moyens de communication (rail et route) – problématique du rivage du lac – implantation d'habitation (résidences secondaires et protection de la nature) – délaçement. Exemple de projet d'une zone de protection de la nature d'importance nationale. Arrêt à l'île de Saint-Pierre.

A partir d'Yverdon, on se rend au lac de Joux en autocar; c'est un petit lac situé au cœur du Jura suisse.

Traversée du Jura et descente vers le lac Léman, Signal de Bougy, visite du centre de loisirs. Installation à l'Hôtel Alpha-Palmiers, Lausanne (1^{re} nuit)

15 septembre 1980

Lausanne–Rennaz–Lausanne

De Lausanne à Grangette, en longeant le lac Léman.

Delta du Rhône: Exemple d'une zone de delta naturelle. Exploitation des graviers et protection de la nature: conflit d'intérêts.

Durant le retour à Lausanne, arrêt au Château de Chillon. Déjeuner dans un restaurant au bord du lac.

Lausanne: Introduction à la planification des espaces verts de la ville; visite des grands espaces publics aménagés au bord du lac.

Réception offerte par la ville de Lausanne.

Hôtel Alpha-Palmiers (pour la deuxième nuit).

16 septembre 1980

Lausanne–Lugano, par la vallée du Rhône. Traversée des Alpes. Déjeuner au col de Nufenen. Traversée des vallées méridionales des Alpes et descente vers le lac Majeur.

Plaine de Magadino: Problématique de l'aménagement du territoire et conflits résultant de son utilisation à des fins d'habitation ou pour l'industrie, etc.

Région de delta naturelle: Bolle di Magadino, exemple de région protégée; harmonie des principes d'utilisation et des principes de la protection de la nature.

Hébergement pour la nuit à l'Hôtel Excelsior, Lugano.

17 septembre 1980

Lugano–Celerina

en passant par le val Blenio, le col du Lukmanier et la vallée du Rhin antérieur. Déjeuner à Ilanz. Présentation du projet d'usine hydro-électrique Ilanz I + II.

Visite des merveilleuses gorges du Rhin antérieur, région dont la protection prend une importance nationale. De là, on se rend en Engadine en franchissant le col du Julier.

Hébergement pour la nuit à l'Hôtel Cresta-Palace, Celerina.

18 septembre 1980

Celerina et environs: Contact avec la région montagnaise bien connue de la Suisse romanche.

Aperçu sur la protection du paysage et l'aménagement du territoire en Haute-Engadine, particulièrement dans la région des lacs de Sils et Silvaplana.

Hébergement à l'Hôtel Cresta-Palace, Celerina (2^e nuit).

19 septembre 1980

Celerina–Zurich en passant par le col de Flüela, Davos, Klosters et Maienfeld.

Maienfeld: Réception au «Marschallgut» avec apéritif; déjeuner à Sargans. L'itinéraire longe le Lac de Walenstadt et le Lac de Zurich; arrêt à Rapperswil.

Rapperswil: Visite du Technicum intercantonal

Natural delta area: Bolle di Magadino as a nature preserve; main uses in harmony with conservation of landscape.

Spend night in Hotel Excelsior, Lugano.

September 17, 1980

Lugano–Celerina

From Lugano via Blenio valley over Lukmanier pass to Rhine valley. Lunch in Ilanz. Orientation on hydroelectric power stations Ilanz I + II.

Visit to the stupendous Vorderrheinschlucht, a landscape worth being protected. Drive to Upper Engadine via Julier pass. Spend night in Hotel Cresta Palace, Celerina.

September 18, 1980

Celerina and environs. Experience of the famous alpine landscape in the Ladin speaking part of Switzerland.

Orientation on landscape preservation and landscape planning in Upper Engadine, specially around the Lakes of Sils and Silvaplana.

Second night in Hotel Cresta Palace, Celerina.

September 19, 1980

Celerina–Zurich

From Celerina via Flüela pass to Davos, Klosters and Maienfeld.

Maienfeld: Reception at Marschallgut, Maienfeld, with cocktail. Lunch at Sargans.

Drive along shores of Lake of Walen and Lake of Zurich, with stop in Rapperswil.

Rapperswil: Visit to Interkantonal Technikum (training centre of the Swiss landscape architects).

Welcome in Zurich by the landscape architects of Zurich. Spend night at Hotel Nova Park, Zurich.

September 20, 1980

Zurich

Sight-seeing tour of Zurich, visit to the lakeshore with its parks and other modern verdant areas, guided by the landscape architects of Zurich.

Reception by the City of Zurich.

End of study tour 4 p.m. appr.

Optional, additional night in Hotel Nova Park, Zurich.

E Study Tour

September 14–16, 1980

September 14, 1980

Berne–Lausanne

From Berne to Bienne by coach, grouped by Congress languages.

From Bienne, lake cruise on the Lakes of Bienne and Neuchâtel.

Orientation on board ship on the conflict between transport (railway, highway) and landscape interest; problems posed by residential development along shoreline and preservation of landscape. Example of a protected area of national importance.

Visit of the Ile de St-Pierre.

From Yverdon by coach to Lac de Joux, a small lake in the Swiss Jura.

Over the Jura down to the Lake of Geneva, to Signyl de Bougy, visit to the leisure centre.

Spend night in Lausanne at Hotel Alpha-Palmiers.

September 15, 1980

Lausanne–Rennaz–Lausanne

From Lausanne by coach along the Lake of Geneva to Grangettes.

Rhone delta: Example of a naturalistic delta landscape. Gravel quarrying as a conflict between economic and conservation interests.

Ride back to Lausanne, stopping at Chillon castle en route. Lunch in lakeside restaurant.

Lausanne: A look at a city's green-zone planning. Visit of the public urban lakefront.

Reception by the City of Lausanne, second night in Hotel Alpha-Palmiers.

September 16, 1980

Lausanne–Berne

Return via Col du Pillon to the world famous re-

landschaft. Kiesausbeutung als wirtschaftlicher Interessenkonflikt zum Naturschutz.

Rückfahrt nach Lausanne mit Aufenthalt im Schloss Chillon. Mittagessen in Seerestaurant. Lausanne: Einführung in die städtische Grünplanung; Besichtigung der grossen öffentlichen Seueferanlagen.

Empfang durch die Stadt Lausanne und zweite Übernachtung im Hotel Alpha-Palmiers.

16. September 1980

Lausanne–Lugano via Rhonetal. Überquerung der Alpen. Mittagessen auf dem Nufenenpass. Fahrt durch die südlichen Alpentäler zum Lago Maggiore.

Magadinoebene: Problematik der Raumplanung im Nutzungskonflikt von Besiedlung, Wohnen, Industrie usw.

Naturnahe Deltalandschaft: Bolle di Magadino als Naturschutzgebiet; Nutzungsschwerpunkte im Einklang mit Naturschutz.

Übernachtung im Hotel Excelsior, Lugano.

17. September 1980

Lugano–Celerina via Bleniotal über den Lukmanierpass ins Vorderrheintal. Mittagessen in Ilanz.

Orientierung über das Kraftwerkprojekt Ilanz I + II.

Besuch der gewaltigen Vorderrheinschlucht, einer schützenswerten Landschaft von nationaler Bedeutung. Danach via Julierpass ins Oberengadin.

Übernachtung im Hotel Cresta-Palace, Celerina.

18. September 1980

Celerina und Umgebung. Erlebnis der berühmten Gebirgslandschaft im romanisch sprechenden Teil der Schweiz.

Orientierung über Landschaftsschutz und Raumplanung im Oberengadin, im besonderen in den Bereichen Silser- und Silvaplannersee.

Zweite Übernachtung im Hotel Cresta-Palace, Celerina.

19. September 1980

Celerina–Zürich via Flüelapass nach Davos, Klosters und Maienfeld.

Maienfeld: Empfang auf dem Marschallgut Maienfeld mit Aperitif, Mittagessen in Sargans.

Fahrt entlang Walensee und Zürichsee nach Zürich, Aufenthalt in Rapperswil.

Rapperswil: Besuch des interkantonalen Technikums (Ausbildungsstätte der Schweizerischen Landschaftsarchitekten).

Begrüssung in Zürich durch die Zürcher Landschaftsarchitekten.

Übernachtung in Zürich im Hotel Nova Park.

20. September 1980

Zürich:

Betreuung durch die Zürcher Landschaftsarchitekten. Führung durch die Stadt, Besichtigung der Parkanlagen am Zürichseeufer und weiterer moderner Grünanlagen.

Empfang durch die Stadt Zürich.

Abschluss der Studienreise zirka 16.00 Uhr.

Fakultative, zusätzliche Übernachtung im Hotel Nova Park, Zürich.

E Nachkongress-Studienreise
14.–16. September 1980

14. September 1980

Bern–Lausanne

Ab Bern mit Autocar (nach Kongresssprachen geteilt) nach Biel.

Ab Biel Schiffahrt auf dem Bieler- und Neuenburgersee.

Orientierung auf dem Schiff u.a. über Nutzungskonflikt Verkehrsanlagen (Strasse, Eisenbahn) – Problematik Seeufer – Besiedlung (Zweitwohnungen) und Naturschutz – Erholung. Projektbeispiel eines Naturschutzgebietes von nationaler Bedeutung.

Aufenthalt auf der St.-Peters-Insel.

Ab Yverdon mit dem Autocar zum Lac de Joux, einem kleinen See im Schweizer Jura.

Fahrt über den Hochjura hinunter zum Genfersee, nach Signal de Bougy und Besichtigung des Freizeitentrums.

Übernachtung in Lausanne im Hotel Alpha-Palmiers.

15. September 1980

Lausanne–Rennaz–Lausanne

Ab Lausanne entlang dem Genfersee nach Grangettes.

Rhonedelta: Beispiel einer naturnahen Deltalandschaft. Kiesausbeutung als wirtschaftlicher Interessenkonflikt zum Naturschutz.

Rückfahrt nach Lausanne mit Aufenthalt im Schloss Chillon. Mittagessen in Seerestaurant.

Lausanne: Einführung in die städtische Grünplanung; Besichtigung der grossen öffentlichen Seeuferanlagen.

Empfang durch die Stadt Lausanne und zweite Übernachtung im Hotel Alpha-Palmiers.

16. September 1980

Rückreise Lausanne–Bern über Col de Pillon nach dem weltberühmten Kurort Gstaad im Simmental, Fahrt über Spiez nach Bern.

Übernachtung in Bern.

Preise:

EE Studienreise: sFr. 1050.– (Doppelzimmer)

sFr. 1200.– (Einzelzimmer)

E Studienreise sFr. 550.– (Doppelzimmer)

sFr. 650.– (Einzelzimmer)

Die Preise verstehen sich in Schweizer Franken und umfassen folgende Leistungen: Autocar, Schiff, Übernachtung in Erstklasshotels mit Frühstück, 2 Mahlzeiten pro Tag, Empfänge, Besuche von Sehenswürdigkeiten, Reiseführer, Fachdokumentation (ausgenommen sind die Getränke).

Allgemeine Hinweise

Veranstalter:

International Federation of Landscape Architects IFLA

Bund Schweizerischer Garten- und Landschaftsarchitekten BSG

Kongressdauer:

8.–11. September 1980

A / AS / B

12. September 1980

Schweiz. Ausstellung für Garten- und Landschaftsbau Grün 80, Basel, BA

13. September 1980

Fakultative Ausflüge FZ

14.–16. September 1980

Nachkongress-Studienreise E

14.–20. September 1980

Nachkongress-Studienreise EE

Kongressort:

Kongress- und Kursaal Bern. Der Tagungsort liegt in unmittelbarer Nähe des Stadtzentrums.

Kongress-Sekretariat:

Vor und nach dem Kongress:

IFLA-Weltkongress 1980

Postfach 2731

CH-3001 Bern

Tel. 031 64 75 27

Während des Kongresses:

7.–10. September 1980

IFLA-Weltkongress 1980

Kongress- und Kursaal Bern

Schänzlistrasse 71–77

CH-3013 Bern

Tel. 031 42 98 85

ab 11. September Tel. 031 64 75 27

(kein Telex)

(institut de formation des architectes-paysagistes suisses).

A Zurich, rencontre des architectes-paysagistes zurichois.

Hébergement pour la nuit à l'Hôtel Nova Park, Zurich.

20 septembre 1980

Zurich

Visite de la ville, organisée par les architectes-paysagistes zurichois, et des parcs sis au bord du lac ainsi que d'autres espaces verts aménagés naguère.

Réception offerte par la ville de Zurich.

Fin du voyage d'étude vers 16 heures.

Il est possible de passer une deuxième nuit à l'Hôtel Nova Park à Zurich (s'inscrire s.v.p. sur le formulaire d'inscription).

Voyage d'étude post-congrès

14 septembre 1980

14–16 septembre 1980

Berne–Lausanne

Départ de Berne, en direction de Bienne, les participants étant répartis dans les autocars selon les langues officielles du congrès.

A partir de Bienne, déplacement en bateau, par les lacs de Bienne et de Neuchâtel.

Sur le bateau, exposés consacrés entre autres aux conflits suscités par les moyens de communication (rail et route) – problématique du rivage du lac – implantation d'habitation (résidences secondaires et protection de la nature) – délaissement. Exemple de projet d'une zone de protection de la nature d'importance nationale.

Arrêt à l'île de Saint-Pierre.

A partir d'Yverdon, on se rend au lac de Joux en autocar; c'est un petit lac situé au cœur du Jura suisse.

Traversée du Jura et descente vers le lac Léman, Signal de Bougy, visite du centre les loisirs.

Installation à l'Hôtel Alpha-Palmiers, Lausanne (1^{re} nuit).

15 septembre 1980

Lausanne–Rennaz–Lausanne

De Lausanne à Grangette, en longeant le lac Léman.

Delta du Rhône: Exemple d'une zone de delta naturelle. Exploitation des graviers et protection de la nature: conflit d'intérêts.

Durant le retour à Lausanne, arrêt au Château de Chillon. Déjeuner dans un restaurant au bord du lac.

Lausanne: Introduction à la planification des espaces verts de la ville; visite des grands espaces publics aménagés au bord du lac.

Réception offerte par la ville de Lausanne. Hôtel Alpha-Palmiers (pour la deuxième nuit).

16 septembre 1980

Lausanne–Berne

Retour à Berne, en passant par le col du Pillon, par la station mondialement connue de Gstaad, et en traversant la vallée de la Simme.

Prix:

Voyage d'étude EE:

fr.s. 1050.– (chambre à deux personnes)

fr.s. 1200.– (chambre individuelle)

Voyage d'étude E:

fr.s. 550.– (chambre à deux personnes)

fr.s. 650.– (chambre individuelle)

Ces prix s'entendent en francs suisses et comprennent les prestations suivantes: autocar, bateau, hébergement dans des hôtels de 1^{re} classe, petit déjeuner, + deux repas par jour, réceptions, visites, guides de voyages, documentation spécifique; les boissons sont exceptées.

Information générale

Organisateurs:

International Federation of Landscape Architects IFLA

Fédération suisse des architectes-paysagistes FSAP

Durée du congrès:

8–11 septembre 1980

A / AS / B

12 septembre 1980

BA

Exposition suisse d'horticulture et de paysage «Grün 80» à Bâle

13 septembre 1980

FZ Excursion facultatives additionnelles

sort Gstaad in the Simmental, back to Berne via Spiez.

Night in a hotel in Berne

Cost:

EE study tour:

Swiss francs 1050.– (double room)

Swiss francs 1200.– (single room)

E study tour:

Swiss francs 550.– (double room)

Swiss francs 650.– (single room)

The prices include: coach, ship, first class hotels with breakfast, 2 meals a day, receptions, visits, guide, technical documentation (drinks are not included).

General Information

Organizers:

International Federation of Landscape Architects IFLA

Swiss Federation of Garden- and Landscape Architects BSG

Duration:

September 8–11, 1980

A / AS / B

September 12, 1980

Swiss exhibition on garden- and landscape construction "Grün 80" Basle

September 13, 1980

FZ 1 + FZ 2 optional excursions

September 14–16, 1980

E post-congress study tour

September 14–20, 1980

EE post-congress study tour

Place:

Kongress- und Kursaal Bern. The Congress centre is close to the city centre.

Sekretariat:

Before and after the Congress:

IFLA-World Congress 1980

P.O. Box 2731

CH-3001 Bern

Tel. 031 64 75 27

During the Congress:

September 7–10, 1980

IFLA-World Congress 1980

Kongress- und Kursaal Bern

Schänzlistrasse 71–77

CH-3013 Bern

Tel. 031 42 98 85

from September 11, again 031 64 75 27

(no Telex)

14–16 septembre 1980

E Voyage d'étude post-congrès

14–20 septembre 1980

EE Voyage d'étude post-congrès

Siège du congrès:

Au centre de congrès «Kongress- und Kursaal Bern». Cet endroit est situé non loin du centre de la ville.

Sekretariat du congrès:

Avant et après le congrès:

Congrès mondial IFLA 1980

Case postale 2731

CH-3001 Bern

tél. 031 64 75 27

Pendant le congrès:

7–10 septembre 1980

Congrès mondial IFLA 1980

Kongress- und Kursaal Bern

Schänzlistrasse 71–77

CH-3013 Bern

tél. 031 42 98 85

dès le 11 septembre à nouveau tél: 031 64 75 27

(pas de télex)